

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

Основи академічного письма
другою іноземною мовою (румунська)
вибіркова

Освітньо-професійна програма	Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов	
Спеціальність	035 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)	
Мова навчання	Румунська	
Розробники:	Тодощук Вероніка Георгіївна Кандидат культурології, асистент	
Профайл викладача (-ів)	http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=225 https://scholar.google.com/citations?user=os9O0I8AAAAJ&hl=uk	
Контактний тел.	+380509727367	
E-mail:	v.todoschiuk@chnu.edu.ua	
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5784	
Консультації	Очні консультації:	п'ятниця з 13:00 до 14:30
	Онлайн-консультації:	середа з 13:00 до 14:30

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Курс „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” призначений для студентів 5-го курсу спеціальності 035 філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, належить до вибірових дисциплін і є важливим етапом у підготовці студентів-магістрантів до написання кваліфікаційних (дипломних) робіт.

Предметом вивчення навчальної дисципліни „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” є румунськомовна академічна комунікація. Цей курс передбачає формування у студентів навичок академічної культури, академічної грамотності, академічного письма, необхідних для успішного провадження науково-дослідницької та науково-навчальної роботи в університеті, озброює їх необхідними знаннями щодо особливостей академічної комунікації.

2. Мета навчальної дисципліни:

Репрезентація концепцій, стратегій і тактик академічного письма, технологій організації процесів створення, аналізу та редагування академічного тексту; оволодіння студентами ключових компетентностей академічної грамотності, що дозволяють критично оцінювати інформаційні ресурси, відбирати й трансформувати інформацію, створювати власний інтелектуальний продукт, презентувати результати академічної діяльності та ефективно обмінюватися знаннями в умовах професійної комунікації.

Завдання:

- подати основні відомості про академічне письмо як один із різновидів наукового (академічного) спілкування, про теоретико-методологічне підґрунтя академічного письма;
- сформулювати вміння й практичні навички комунікативно виправдано користуватися засобами мови для створення відповідних зразків академічного письма;
- навчити створювати академічні тексти різних видів залежно від форми комунікації та способу викладу матеріалу;
- актуалізувати інформацію щодо інтерпретації академічного тексту (змістове наповнення, інтертекстуальні зв'язки, композиція та архітектоніка і т. ін.), психологічних, логічних та мовностилістичних засад його редагування;
- ознайомити з особливостями написання академічного есе як одного з жанрів академічного письма.

3. Пререквізити: Друга іноземна мова (румунська), Методика та організація наукового дослідження, Комунікативний курс з другої іноземної мови (румунська), B1-B2 рівень з румунської мови.

4. Результати навчання

Програмні компетентності

Інтегральна компетентність – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу

в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень (*переклад включно*).

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і

непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації *та перекладу*.

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань (*переклад включно*) та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати *та перекладати* тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (*переклад включно*) та методики викладання іноземних мов для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі романської філології (*переклад включно*) та викладання іноземних мов.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- традиції академічного спілкування та міжнародний досвід;
- потрактування академічного письма, його категорійні ознаки, змістове наповнення й способи викладу матеріалу;
- жанри академічного письма;
- правила дотримання академічної доброчесності та заходи щодо попередження й виявлення плагіату;
- види академічних текстів за формою комунікації та способом викладу матеріалу;
- особливості змістового та композиційного наповнення академічного тексту;
- типові помилки, що виникають під час створення академічного тексту, психологічні, логічні та мовностилістичні засади його редагування;

уміти:

- оперувати поняттями «науковий стиль», «науковий текст», «академічна комунікація», «академічне письмо», знати їхні інтегральні та диференційні характеристики;
- генерувати наукові ідеї, моделювати наукові знання й організовувати процес академічного письма;
- послуговуватися репрезентаційними й аргументаційними формами мовлення в академічній комунікації;
- створювати фрагменти текстів-розповідей, текстів-описів, текстів-міркувань, текстів-доказів, текстів-визначень, урахувати особливості їх побудови;
- вести наукову дискусію, доводити або спростовувати актуалізовані твердження;
- піддавати компресії чужий текст, групувати джерела, систематизувати матеріал, покликатися на авторитетних науковців, цитувати їх позиції;
- аналізувати академічний текст крізь призму змістового наповнення та структурування з використанням дотекстових та текстових одиниць;
- академічно грамотно обґрунтовувати актуальність теми, висвітлювати стан розробки проблеми, формулювати об'єкт, предмет, мету й завдання;
- здійснювати смисловий аналіз фрагментів відповідних композиційних елементів академічного тексту;
- застосовувати різні види правок академічного тексту;
- керуватися психологічними, логічними, мовностилістичними засадами редагування академічного тексту;
- написати академічне есе, піддати його аналізу та мовностилістичній правці.

5. Опис навчальної дисципліни**5.1. Загальна інформація**

Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)												
Форма навчання	Рік підго- товк и	Се мес тр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумко- вого контролю
			кред итів	годи н	зміс- тови х мод- улів	лек- ції	пра- кти- чні	сем- іна- рські	лаб- ора- торні	само- стій- на робота	інд- иві- дуаль- ні зав- дан- ня	
Денна	1-й	10-й	3	90	2	--	30	--	--	60	--	Залік

Жанри професійної самопрезентації.	7		2			5	7,5		0,5			7
Разом за ЗМ1	45		15			30	45		3			42
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 2. Робота з джерелами інформації											
Тема 7. Основи академічної доброчесності.	8		3			5	7,5		0,5			7
Тема 8. Плагіат та його різновиди. Запобігання плагіату.	7		2			5	7,5		0,5			7
Тема 9. Укладання бібліографії. Бібліографічні менеджери.	8		3			5	7,5		0,5			7
Тема 10. Джерела освітньої та наукової інформації.	7		2			5	7,5		0,5			7
Тема 11. Робота з даними. Формування навичок написання наукових текстів.	8		3			5	7,5		0,5			7
Тема 12. Візуалізація результатів дослідження.	7		2			5	7,5		0,5			7
Разом за ЗМ 2	45		15			30	45		3			42

Усього годин	90		30			60	90		6			84
---------------------	-----------	--	-----------	--	--	-----------	-----------	--	----------	--	--	-----------

5.3. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми	Кількість годин /форми контролю
1	Академічне письмо як один із різновидів наукового (академічного) спілкування.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
2	Змістове наповнення академічного тексту.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
3	Види академічних текстів за формою комунікації та способом викладу матеріалу.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
4	Основні категорії академічного тексту.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.

5	Інтертекстуальність академічного тексту.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
6	Структура академічного тексту.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
7	Вступна й висновкова частини у структурі академічного тексту.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
8	Теоретико-методологічне підґрунтя академічного письма.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
9	Академічний текст як об'єкт редагування.	5 / 7 Написання рефератів, усне

		опитування, презентації.
10	Психологічні і логічні засади редагування академічного тексту. Редагування текстових одиниць.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
11	Мовностилістичні засади редагування академічного тексту. Граматичні мовні засоби в академічному тексті.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
12	Академічне есе як один із жанрів академічного письма. Інтерпретація та редагування власного академічного есе.	5 / 7 Написання рефератів, усне опитування, презентації.

6. Система контролю та оцінювання

Кожен студент опановує навчальний курс „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” протягом семестру склавши залік і одержує підсумкову оцінку відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ECTS). Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100-бальною шкалою.

Форми контролю: виконання практичних завдань, ІНДЗ (у рамках самостійної роботи студента), усне опитування, перевірка рефератів, залік.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів, які отримують студенти

(залік)

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)												Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1						Змістовий модуль 2						40	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12		
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

7. Рекомендована література

Основна

1. **Eco Umberto.** Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste. Ediție revăzută. Traducere de George Popescu. Iași : Editura Polirom, 2006. 268 p.
2. **Graff Gerald, Birkenstein Cathy.** Manual pentru scrierea academică. Ei spun/Eu spun. Traducere din limba engleză de Laura Poantă. Pitești : Editura Paralela 45, 2015. 232 p.
3. **Mortimer J. Adler, Charles Van Doren.** Cum se citește o carte. Ghidul clasic pentru o lectură inteligentă, traducere din limba engleză de Doru Căstăian. Pitești : Editura Paralela 45, 2014. 220 p.
4. **Rad Ilie.** Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste. Ediția a II-a revăzută și adăugită. Iași : Editura Polirom, 2008. 290 p.
5. **Toma I., Dincă I.** Limba română (stilistică și compoziție). București : Editura „Niculescu”, 2008. 174 p.
6. Дипломні роботи: від бакалавра до магістра. Вінниця : РВВ ВДПУ, 2012. 154 с.
7. **Ковальчук В. В.** Основи наукових досліджень : навч. посіб. Київ : Слово, 2009. 240 с.
8. **Леута О. І., Гончаров В. І.** Магістерське мовознавче наукове дослідження : методика, методи, написання, оформлення, захист : навч. посіб. для магістрів-філологів. Київ : Вид-во Національного пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова, 2005. 68 с.
9. Методичні рекомендації щодо оформлення курсових, дипломних та магістерських робіт для студентів факультету іноземної філології / Уклад. О. О. Головка, С. Г. Грабовська, К. М. Ружин та ін. Запоріжжя : ЗНУ, 2010. 68 с.

Допоміжна

1. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*. Ediția III-a revăzută și adăugită. București : Editura Univers Enciclopedic, 2022. 1150 p.
2. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Gramatica limbii române I-II*. București : Editura Academiei Române, 2005. 712 p.
3. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Gramatica de bază a limbii române*. București : Editura Univers Enciclopedic, 2016. 685 p.
4. **Ardeleanu Sanda-Maria.** *Repere în dinamica studiilor pe text*. București : Editura Didactică și Pedagogică, 2005. 119 p.
5. Вимоги до написання та захисту курсових робіт : навч.-метод. посіб. / Упоряд. Б. С. Кришук, О. М. Севастьянова. Хмельницький : ХГПА, 2011. 53 с.
6. Крушельницька О. В. Методологія та організація наукових досліджень : навч. посіб. Київ : Кондор, 2006. 206 с.

8. Інформаційні ресурси

1. <https://uaic-romanistica.ro/curs-optional-introductere-in-scrierea-academica/>
2. <https://ro.eferrit.com/o-introductere-in-scrierea-academica/>
3. <https://www.studocu.com/ro/document/universitatea-transilvania-din-brasov/etica-si-integritate-academica/scriere-academica-dinca-g-2018/10511932>
4. <https://www.studocu.com/ro/document/universitatea-alexandru-ioan-cuza-din-iasi/management/ghid-pentru-scrierea-academica/29063261>
5. https://www.academia.edu/41380479/Scrierea_academic%C4%83
6. <https://ru.scribd.com/document/378435923/Scriere-Academica>
7. <https://ro.weblogographic.com/difference-between-academic-writing>
8. Семенов О. Академічне письмо : лінгвокультурологічний підхід.
<http://academ-write.tilda.ws/>